

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

Кафедра иностранных языков филологического факультета

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Частная теория перевода (испанский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Лингвистика: иностранные языки

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2022 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Частная теория перевода (испанский язык)» ставит своей целью ознакомить студентов с частной теорией перевода по испанскому языку и дать представление об основных явлениях частной теории перевода.

В **Задачи** данного курса входят нижеследующие:

1. знакомство с основными понятиями частной теории перевода;
2. ознакомление с периодизацией истории развития частной теории перевода;
3. развитие умения работать с литературными источниками, анализировать переводы разножанровых произведения, аналитически осмысливать и обобщать литературные статьи и теоретические положения.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Частная теория перевода (испанский язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

| Шифр | Компетенция | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
|-------|---|---|
| ОПК-3 | Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения. | <p>ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;</p> <p>ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации;</p> <p>ОПК-3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и (или) письменного высказывания.</p> |
| ПК-6 | Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в | <p>ПК-6.1. Эффективно строит учебный процесс в соответствии с задачами конкретного учебного курса.</p> |

| | | |
|-------|---|--|
| | образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам. | |
| ПК-13 | Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. | <p>ПК-13.1. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности;</p> <p>ПК-13.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе.</p> |
| ПК-14 | Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе. | ПК-14.1. Оформляет текст перевода в компьютерном редакторе. |
| ПК-15 | Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. | <p>ПК-15.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности;</p> <p>ПК-15.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста.</p> |
| ПК-16 | Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. | ПК-16.1. Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. |

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Частная теория перевода (испанский язык)» относится к вариативной компоненте обязательной части дисциплин блока Б1.О.02.16.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Частная теория перевода (испанский язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|-------|---|---|--|
| ОПК-3 | Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения | Практический курс первого иностранного языка Диалектология первого языка | Практический курс профессионального перевода (первый язык) Проблемы лингвистической вежливости Грамматическая стилистика первого языка |
| ПК-6 | Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам | Методика написания научной работы Методика преподавания первого языка | Междисциплинарная курсовая работа |
| ПК-13 | Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. | Практический курс первого иностранного языка Русский язык и культура речи Древние языки и культуры Теоретическая грамматика первого языка Лексикология первого языка Диалектология первого языка | Практический курс профессионального перевода (первый язык) Стилистика первого языка Грамматическая стилистика первого языка |

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|-------|---|--|---|
| ПК-14 | Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе | Современный русский язык | Практический курс профессионального перевода (первый язык) |
| ПК-15 | Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста | Практический курс первого иностранного языка Теоретическая грамматика первого языка Лексикология первого языка | Практический курс профессионального перевода (первый язык) Стилистика первого языка Грамматическая стилистика первого языка Переводческая практика |
| ПК-16 | Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода | | Практический курс профессионального перевода (первый язык) Переводческая практика |

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Частная теория перевода (испанский язык)» составляет 3 зачетных единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

| Вид учебной работы | ВСЕГО, ак.ч. | Семестр(-ы) |
|--|--------------|-------------|
| | | 4 |
| | | 17 недель |
| <i>Контактная работа, ак.ч.</i> | 68 | 68 |
| Лекции (ЛК) | 34 | 34 |
| Лабораторные работы (ЛР) | | |
| Практические/семинарские занятия (СЗ) | 34 | 34 |
| <i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i> | 31 | 31 |
| <i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i> | 9 | 9 |
| Общая трудоемкость дисциплины | ак.ч. | 108 |
| | зач.ед. | 3 |

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела (темы) | Вид учебной работы* |
|-------|---|---|---------------------|
| 1. | Раздел 1. Теоретические основы перевода с испанского языка на русский и с русского на испанский | Тема 1. Типологическая принадлежность русского и испанского языков. Тема 2. Понятия испаноязычной переводческой школы. Traducción/interpretación. Тема 3. Основная переводоведческая терминология в испанском и русском языках. | ЛК, СЗ |
| 2. | Раздел 2. Виды перевода | Тема 1. Устный перевод с листа. Устный последовательный перевод на слух. Устный двусторонний перевод на слух. Устный синхронный перевод на слух. Тема 2. Письменный перевод Тема 3. Шушутаж | ЛК, СЗ |
| 3. | Раздел 3. Основные алгоритмы перевода в паре «испанский-русский языки» | Тема 1: Основные переводческие трансформации: 1. Перестановки 2. Замены 3. Добавления 4. Опускания. 5. Модуляция. Тема 2: Транслитерация Тема 3: Межвариантная синонимия испанского языка и способы ее перевода. Тема 4: Реалии мира испанского языка и способы их перевода Тема 5: Перевод фольклорных реалий Тема 6: Перевод реалий общественно-политической жизни Тема 7: «Оглаголивание» русских фраз. Тема 8: Использование возможностей испанских временных форм. Тема 9: Активная тенденция испанского языка. Тема 10: Перевод топонимов и антропонимов. | ЛК, СЗ |

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории | Оснащение аудитории | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости) |
|--|---|--|
| Лекционная | Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций. | |
| Семинарская | Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций. | Мультимедиа проектор, персональный компьютер, экран настенный, CD-player |
| Для самостоятельной работы обучающихся | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС. | |

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. – М.: «ЧеРо», 2001.
2. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). М.: Флинта: Московский психолого-социальный институт, 2008.
3. Hurtado A., 2001. Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Ediciones Cátedra, Madrid.

Дополнительная литература (Учебные пособия и научные издания):

1. Алимов В.В. Теория перевода. Пособие для лингвистов-переводчиков. М.: ЛЕНАНД, 2015.
2. Алисова Т.Б., Репина Т.А., Таривердиева М.А. Введение в романскую филологию. – М.: Высшая школа, 2007.
3. Арутюнова Н.Д. Проблемы морфологии и словообразования (на материале испанского языка). - М.: Языки славянских культур, 2007.
4. Галь Н. Слово живое и мертвое. – СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2018.

5. Жукова И.Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И.Н. Жукова, М.Г. Лебедько, З.Г. Прошина, Н.Г. Юзефович; под ред. М.Г. Лебедько и З.Г. Прошиной. – М.: Флинта: Наука, 2013.
6. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. М.: 2002.
7. Красина Е.А., Чеснокова О.С. «Сюжет» Х.Л. Борхеса: опыт интертекстуального прочтения // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2019. № 57. С. 206 – 223.
8. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Издательский центр «Академия», 2003.
9. Львовская З. Д. Теоретические проблемы перевода (на материале испанского языка): моногр. М.: Высшая школа, 1985.
10. Монфорте Дюпре Р.В., Чеснокова О.С. А.П. Чехов на испанском языке: сопоставление двух переводов рассказа «Пари». // Вестник РУДН. Серия Теория языка. Семиотика. Семантика. № 4, 2016. – с. 151 - 162.
11. Оболенская Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. М.: Высшая школа, 2006.
12. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.: Азбуковник, 1999.
13. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика, 1974.
14. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1985.
15. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М.: Высшая школа, 1983.
16. Хухуни Г.Т., Валуйцева И.И. Межкультурная адаптация художественного текста. М.: Прометей, 2003.
17. Чеснокова О.С. Этнические и региональные реалии Колумбии - Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». №4.2013. С. 77-84
18. Чеснокова О.С. «Кармен» П. Мериме в парадигме интертекстуальности - Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики, №3, 2013. С. 59-68.
19. Чеснокова О.С. Художественный текст в межкультурном пространстве: русский и английский переводы романа Л. Эскивель “Como agua para chocolate” - Вестник РУДН. Серия «Лингвистика». 2008. № 1. М.: Изд-во РУДН. – С. 75-82.
20. Чеснокова О.С. «Дама с собачкой» А.П. Чехова: лингвостилистика переводов на английский и испанский языки - Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». 2011, № 3. С. 69-78.
21. Чеснокова О.С., Талавера-Ибарра П.Л. Сталинградский цикл Пабло Неруды в переводах на русском языке - Вестник МГОУ. Серия "Лингвистика", 2015, №6. С. 124- 135.
22. Чеснокова О.С., Талавера-Ибарра П.Л. «Демон» М.Ю. Лермонтова: обратный перевод как источник интертекстуальности. - Вестник РУДН, Серия «Лингвистика», 2015. №2, с.166-179.
23. Чеснокова О.С. Интерпретация художественного текста: русско-испанский диалог. М.: ИНФРА-М, 2018.
24. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М.: Воениздат, 1973.
25. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. - М.: Наука, 1988.

26. Fernández Guerra, Ana. Translating culture: problems, strategies and practical realities // [sic] – a journal of literature, culture and literary translation. № 1 (12/2012). pp. 2-28.
27. Hurtado, A., 1996. La traductología: lingüística y traductología // Trans, № 1, pp 151 – 160.
28. Molina, Lucía. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español. Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona. 2001.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
- PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках <http://www.pressreader.com/>
- Cambridge Journals (грант МОН) <https://www.cambridge.org/core>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

Курс лекций по дисциплине «Частная теория перевода (испанский язык)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Частная теория перевода (испанский язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Проф. КИЯ ФФ РУДН



Чеснокова О.С.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН



Эбзева Ю.Н.

Наименование БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН



Эбзева Ю.Н.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.